

# Les Journées de la Poésie Méditerranéenne 2004

Baratti

Scontri di 04.10.2004 - 05.10.2004



*Les Journées de la Poésie Méditerranéenne 2004*

[Les Journées de la Poésie Méditerranéenne 2004](#)

**Les journées de la Poésie Méditerranéenne ont eu lieu les 4 et 5 octobre 2004, sous le patronage des Rencontres Musicales de la Méditerranée et de l'Université de Corse**

Comme en 2002 et 2003, le **Centre Culturel Universitaire (CCU)** de l'Université de Corse et la section corse de l'**Institut International de la Méditerranée (IITM)** ont organisé **deux journées de la poésie méditerranéenne, avec plusieurs poètes invités :**

- **Djelfaoui Abderrhamane** (Algérie),
- **Biaggio Guerrera** (Sicile),
- **Giovanni Miraglia** (Sicile)
- **Rosa Alice Branco** (Portugal),
- **Manuela Sola Castro** (Portugal),
- **Sheila Concari** (Toscane),
- **Maram al-Masri** (Syrie),
- **Moncef Ghachem** (Tunisie)

Les œuvres de ces poètes sont représentatives d'un enracinement dans leurs réalités culturelles respectives. Ils sont en même temps connus pour leur recherches d'une expression littéraire et linguistique fondée sur le partage et l'échange des expériences artistiques et culturelles en Méditerranée. C'est à ce titre que les organisateurs les ont rencontrés dans divers festivals méditerranéens et les ont invités à se réunir pour l'occasion des RMM.

**1- Jeudi 4 novembre au Centre Culturel de Portivechju, grâce à l'accueil chaleureux de Madame CUCCHI, adjoint délégué à la Culture et de Madame SANTINI, directrice du Centre.**

**-Rencontre avec les jeunes (14h-16h, espace de convivialité) :**

Différents groupes de lycéens et leurs professeurs (de Langue et Culture Corses, animateurs d'ateliers d'écriture et d'expression) ont rencontré un groupe de poètes. Sur le thème : « Dire, Ecrire, Vivre la poésie » les élèves de Marcu Ventura, Sonia Moretti et Ghjuvan' Carlu Papi ont conversé avec les poètes sur l'importance et la place de la poésie dans la vie de chacun. Libre propos, échanges de témoignages et d'expériences d'écriture et de composition. La primauté était donnée à la parole avec des intervalles de brèves lectures de poèmes (des poètes invités et des jeunes) et de chants interprétés par les élèves.

**-Rencontre avec les poètes locaux (18h-20h, salle Abel Gance) :**

La tradition poétique corse est riche et vivante et entretient des rapports actifs avec la musique et le chant. La poésie versifiée est donc très présente dans les différentes régions de Corse (poèmes en langues corse et française). Quelques-uns des poètes actifs dans la région de Portivechju (dont Messieurs Santini, Ceccarelli, Branducci ainsi que Natali Valli, sa guitare et sa voix !) ont dialogué avec les poètes invités à travers un échange de poèmes lus et chantés.

**2- Vendredi 5 novembre de 17h30 à 19h Bibliothèque Municipale à Bastia**

Depuis trois ans, la salle Prelà du Théâtre Municipal de Bastia, l'ancienne bibliothèque –seulement occupée par l'âme et la trace des livres qu'elle a longtemps renfermés !- est devenue le temple de la poésie durant les Rencontres Musicales de la Méditerranée : Pour raison de travaux, cette année notre manifestation a eu lieu à la Bibliothèque Municipale. Les poètes invités y ont fait rêver et chanter les livres qu'ils portent en eux ! Ils étaient accompagnés par **Patrizia Gattaceca**

**Une édition 2005 riche et fructueuse, de l'avis de tous.**

Le principe de ces rencontres est celui de brèves lectures de poèmes en langue originale et en traductions (en corse et/ou en français ou italien), entrecoupées de moments musicaux..

Hormis ces temps forts de représentations, les rencontres sont aussi l'occasion de faire le point sur les travaux en cours car la réunion de ces poètes alimente le programme d'un atelier international d'inter-translation qui fonctionne désormais en continu. Plusieurs personnes s'attachent plus particulièrement à entretenir cette relation et à permettre une communication aisée. Costanza FERRINI et Giovanni MIRAGLIA, directeurs de collections et traducteurs sont de ceux-là. Ils veillent à poursuivre les rencontres avec la traduction (souvent en plusieurs langues). En Corse ces productions sont diffusées grâce aux instruments du Centre Culturel Universitaire :

- Revue littéraire en langue corse **BONANOVA**

- Collections poétiques du CCU en partenariat avec les éditions ALBIANA (Ajaccio)

- Site du CCU : [www.interromania.com](http://www.interromania.com)

Ainsi ont été publiés en langue corse les poèmes de :

Casimiro de Brito (Portugal),

Maram al-Masri (Syrie),

Dražen Katunaric (Croatie),

Jaume pont (Catalogne),

Enis Batur (Turquie)

**Viaghji Puetichi** (Voyages poétiques, collectif) un recueil présentant dix-huit poètes correspondants de nos Journées de la Poésie Méditerranéenne.

A signaler également **Baratti**, un volume de commentaires sur la traduction de la poésie dus à des auteurs d'horizons divers.